



Méthodologie de travail en dialectologie belgoromane

Esther BAIWIR
Chargée de recherches FNRS
Université de Liège (Belgique)

Neuchâtel – novembre 2013



Méthodologie de travail en dialectologie belgoromane

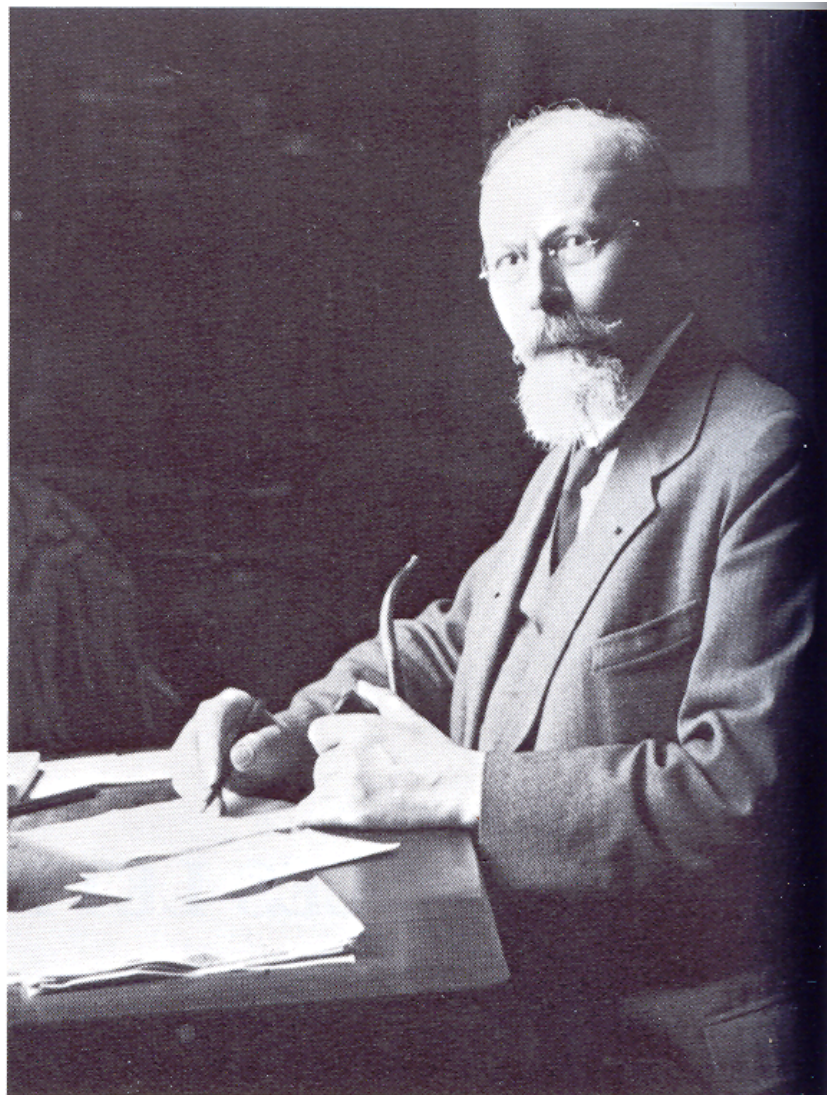
- Parcours d'une « petite langue »
- Développement d'un mouvement de défense et d'illustration des dialectes wallons
- Le *Dictionnaire général de la langue wallonne*
- L'*Atlas linguistique de la Wallonie*
- Répartition géographique du territoire
- *Quid* des dialectes au XXI^e siècle ?
- En guise de conclusion: un texte



Parcours d'une « petite langue »

- Entre *ca* 1200 et *ca* 1600, on écrit en latin ou en français et on parle wallon (singulier générique trompeur).
- Vers 1600, le français accède au statut de langue orale en Wallonie, tandis que le wallon commence à s'écrire.
- Au 19^e siècle, diverses initiatives d'illustration et de défense voient le jour (création de l'actuelle Société de langue et de littérature wallonnes / SLLW en 1856; publication de dictionnaires, etc.).

Le père de la dialectologie wallonne :
Jean Haust (1868 – 1946)





Le Dictionnaire général

- Projet de la Société de langue et littérature wallonne (1904)
- Enquête par questionnaire écrit
- Direction: Jean Haust
 - Mais
- Problèmes de méthode (comme au GPSR): comment prendre en compte la variation ?



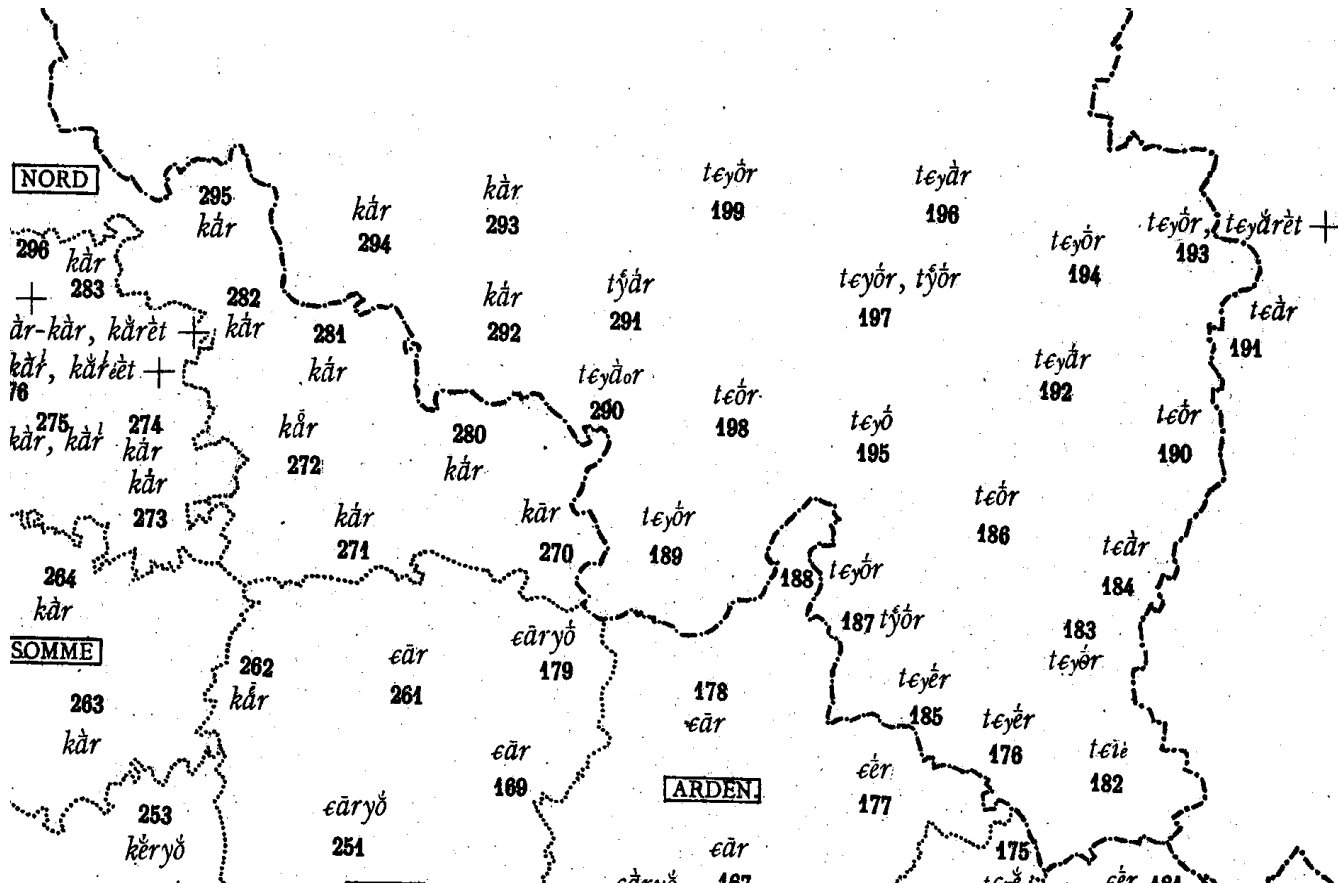
L' atlas linguistique de la Wallonie:

« Des cartes et du texte » (ALW 1, 17)

Les antécédents de l'ALW:

1. Le *Dictionnaire général de la langue wallonne* (= le texte)
2. L'*Atlas linguistique de la France* (= les cartes)

La Belgique romane dans l'ALF: 22 points !





- L'ALW poursuit et améliore l'ALF
 - Réseau d'enquête plus serré
 - Questionnaire plus étendu, adapté
 - Témoins mieux choisis
 - Notation plus sûre
- Conserve du DGW
 - Son objet
 - L'objectif d'interprétation



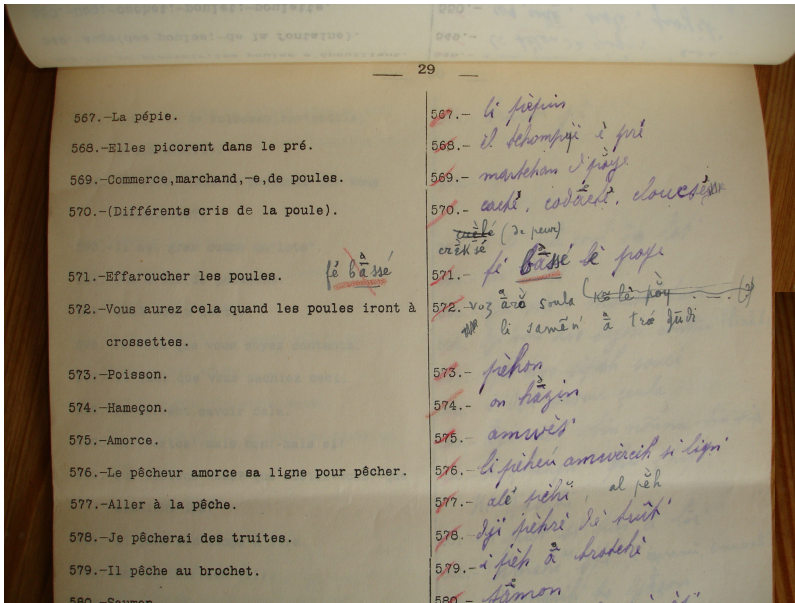
L'enquête pour l'ALW

- Commencée par Jean Haust (de 1924 à 1946)
- Poursuivie par ses successeurs (achevée en 1959)
- **342** points d'enquête
- **2100** questions
- **4500** mots ou formes par point

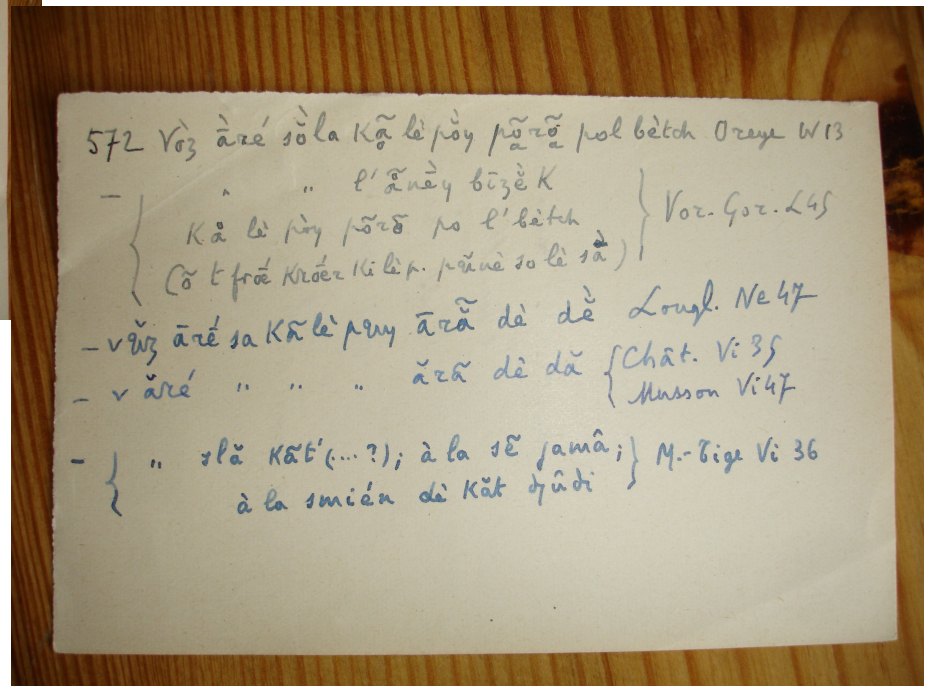
- = 1 539 000 mots ou formes à analyser...

Les matériaux

Les cahiers d'enquête (par point)



Les fiches (par question)



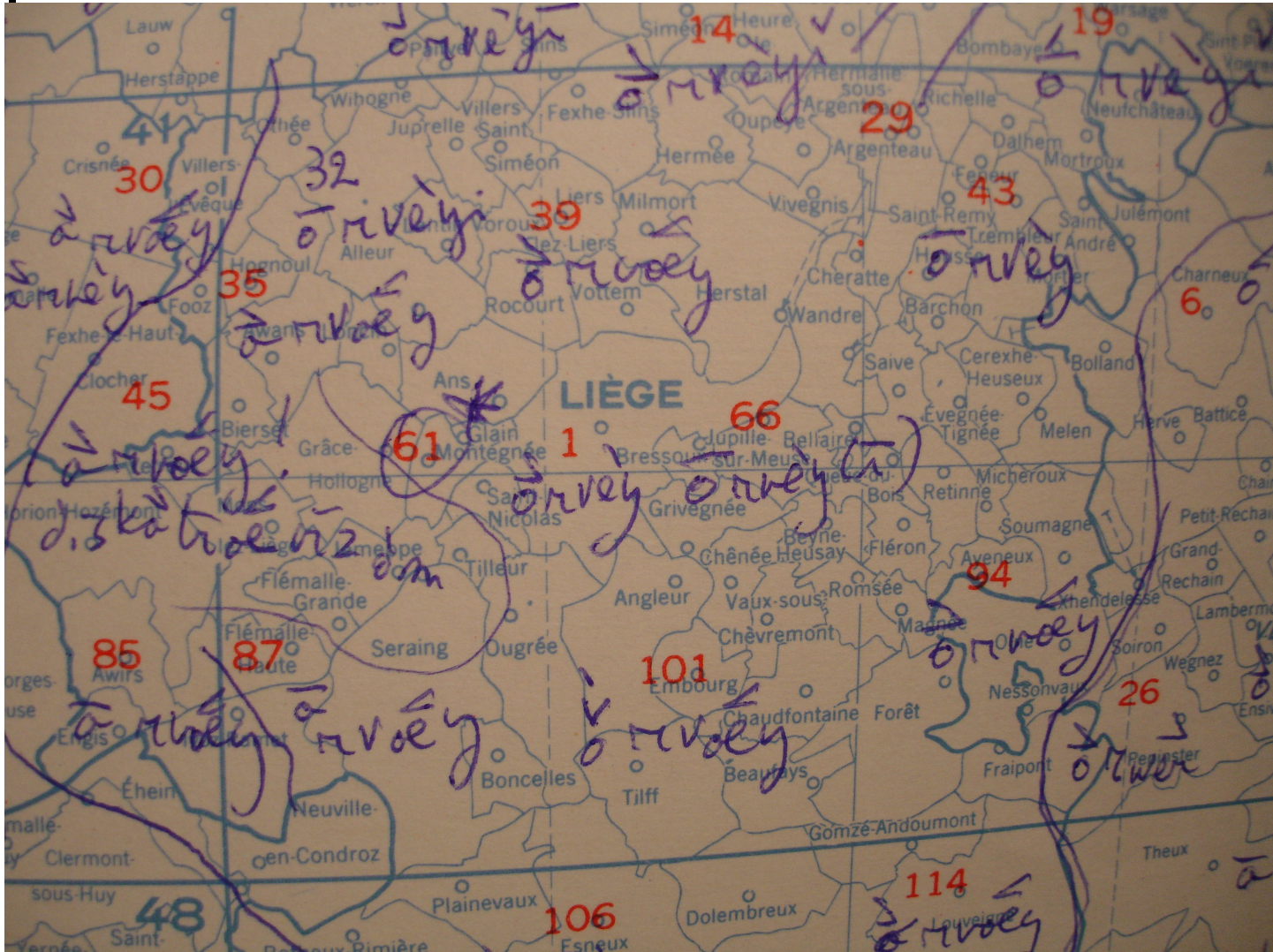


Les étapes de la rédaction

Découvrir

- Report des formes sur une grande carte
- Relevé des formes, vérification

Une carte de travail (détail)





Interpréter

- Recherche sur l'étymologie et l'histoire des mots (*FEW*)
- Recherche dans les dictionnaires dialectaux (sens, exemples, perception du mot...)



Composer

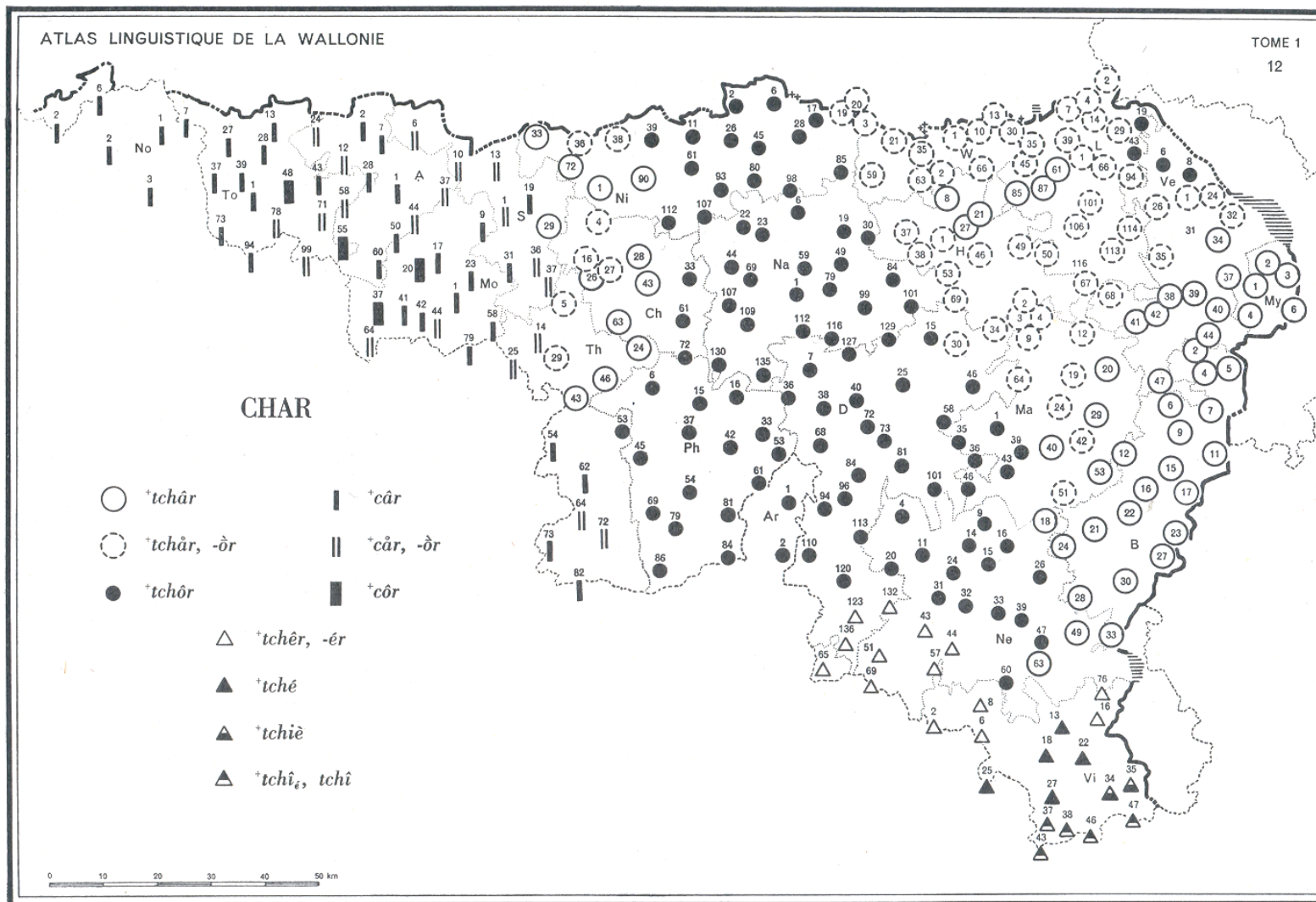
- La notice
 - Le tableau des formes
 - Classées par «type»
 - Ordonnées
 - L'introduction (guide interprétatif)
 - Les notes (compléments, détails)
- La carte interprétative (facultatif)



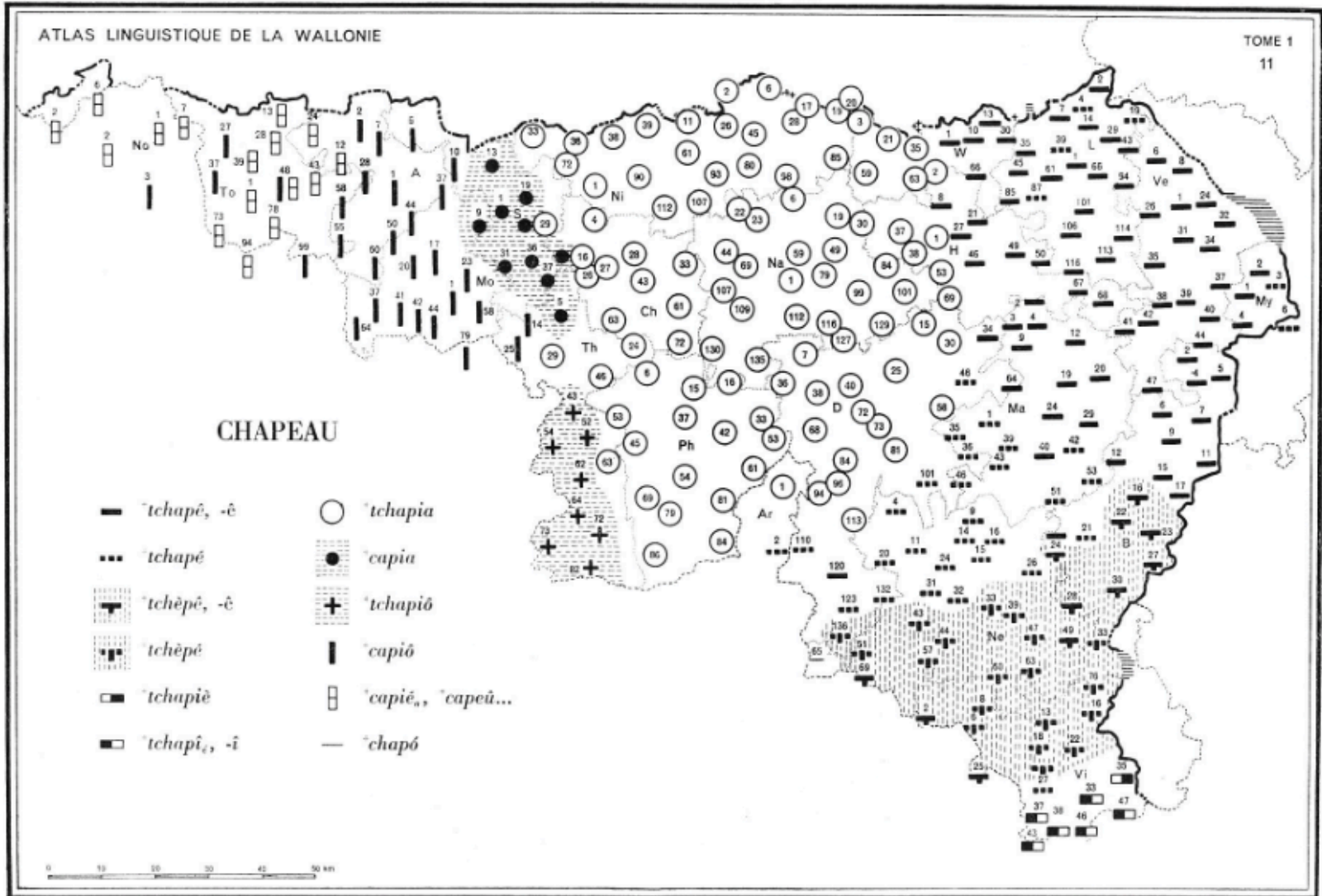
Vue d'ensemble sur la publication de l'ALW

- 20 volumes prévus – 10 parus
- Volumes grammaticaux
 - 1. Phonétique paru
 - 2. Morphologie paru
- Volumes lexicaux
 - 3. Temps (paru)
 - 4-5. Maison et ménage (parus)
 - 6-8. Terres plantes et animaux (6 et 8 parus)
 - 9-11. Culture et élevage (9 paru)
 - 12-13. Métiers et outils
 - 14-15. Corps humain et maladies (15 paru)
 - 16. Actes et gestes de l'homme
 - 17 Famille activités sociales (paru)
 - 18. Fêtes et jeux; croyances
 - 19. Vie intellectuelle, morale, vocabulaire abstrait
 - 20. Qualité et aspect, localisation, quantité

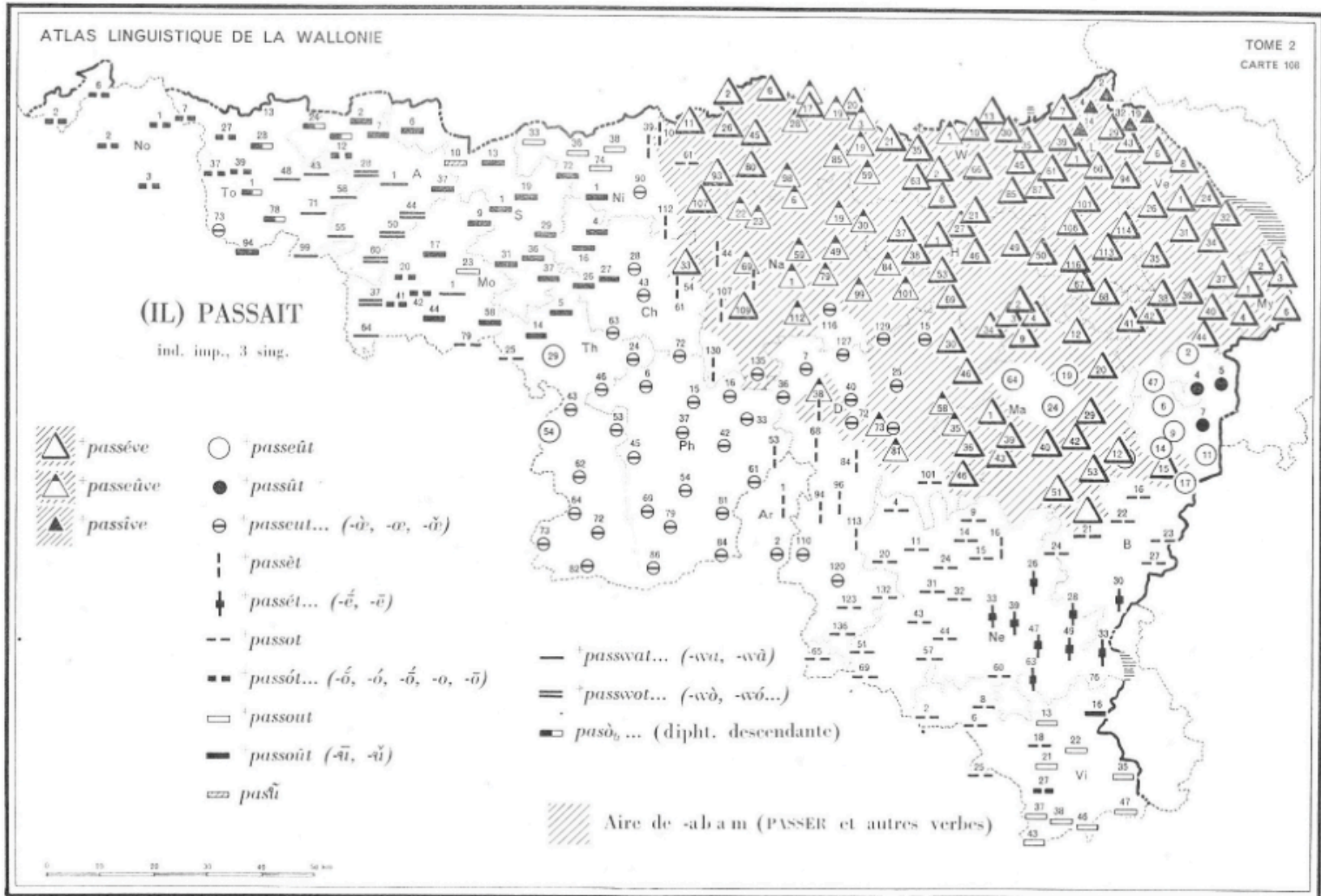
Quelques exemples ALW 1, carte CHAR



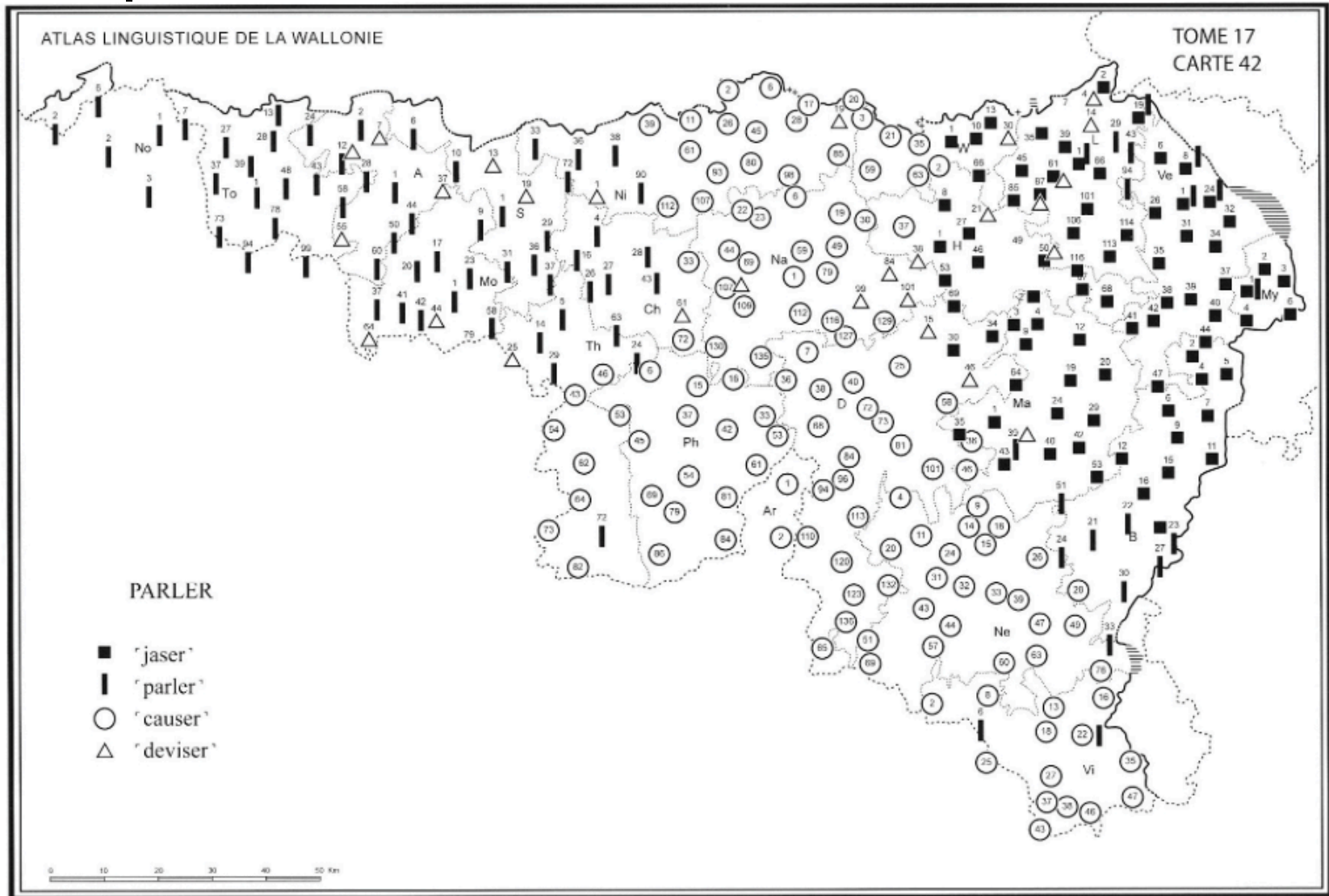
ALW 1, carte CHAPEAU



ALW 2, carte (il) PASSAIT

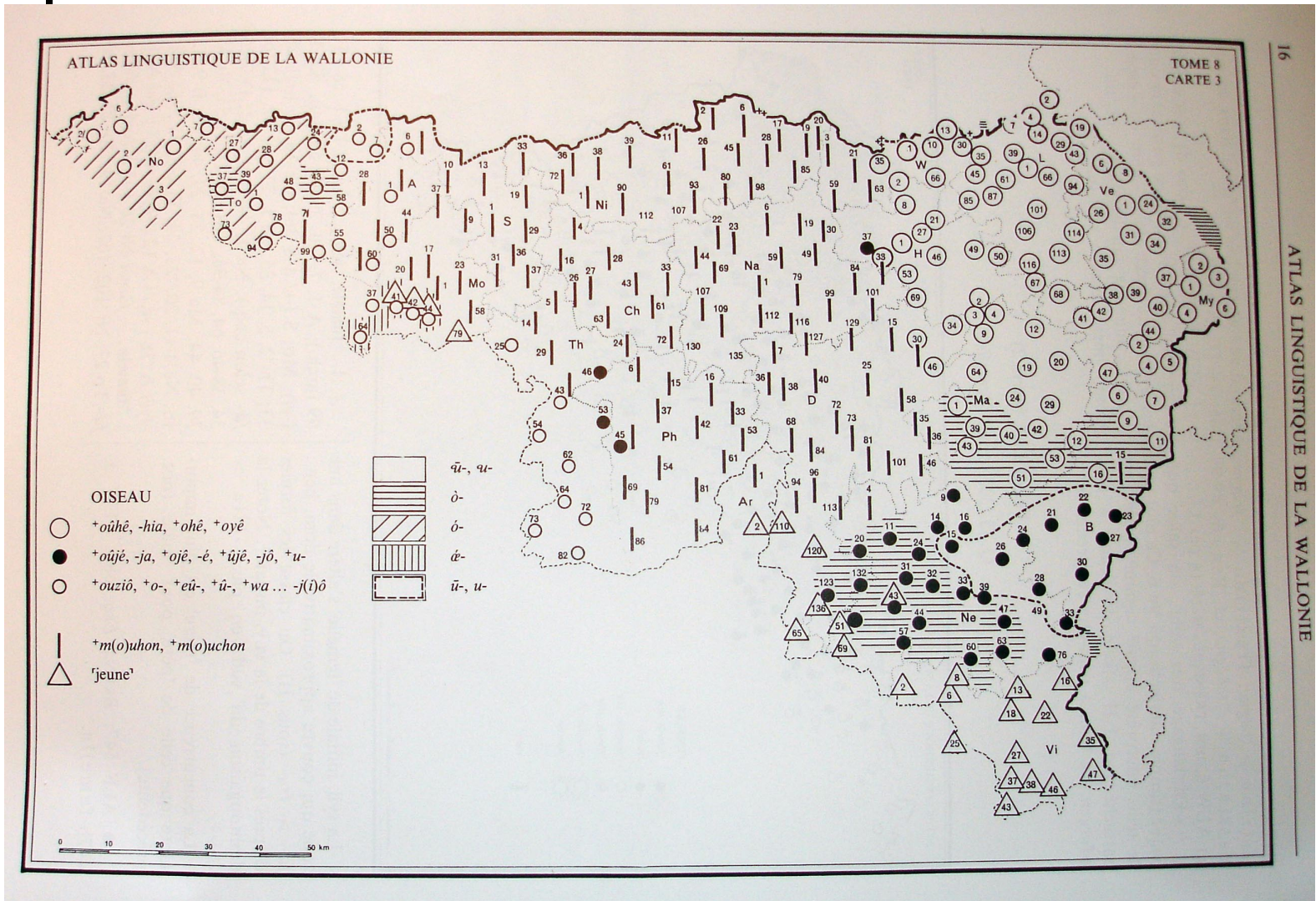


ALW 17, carte PARLER

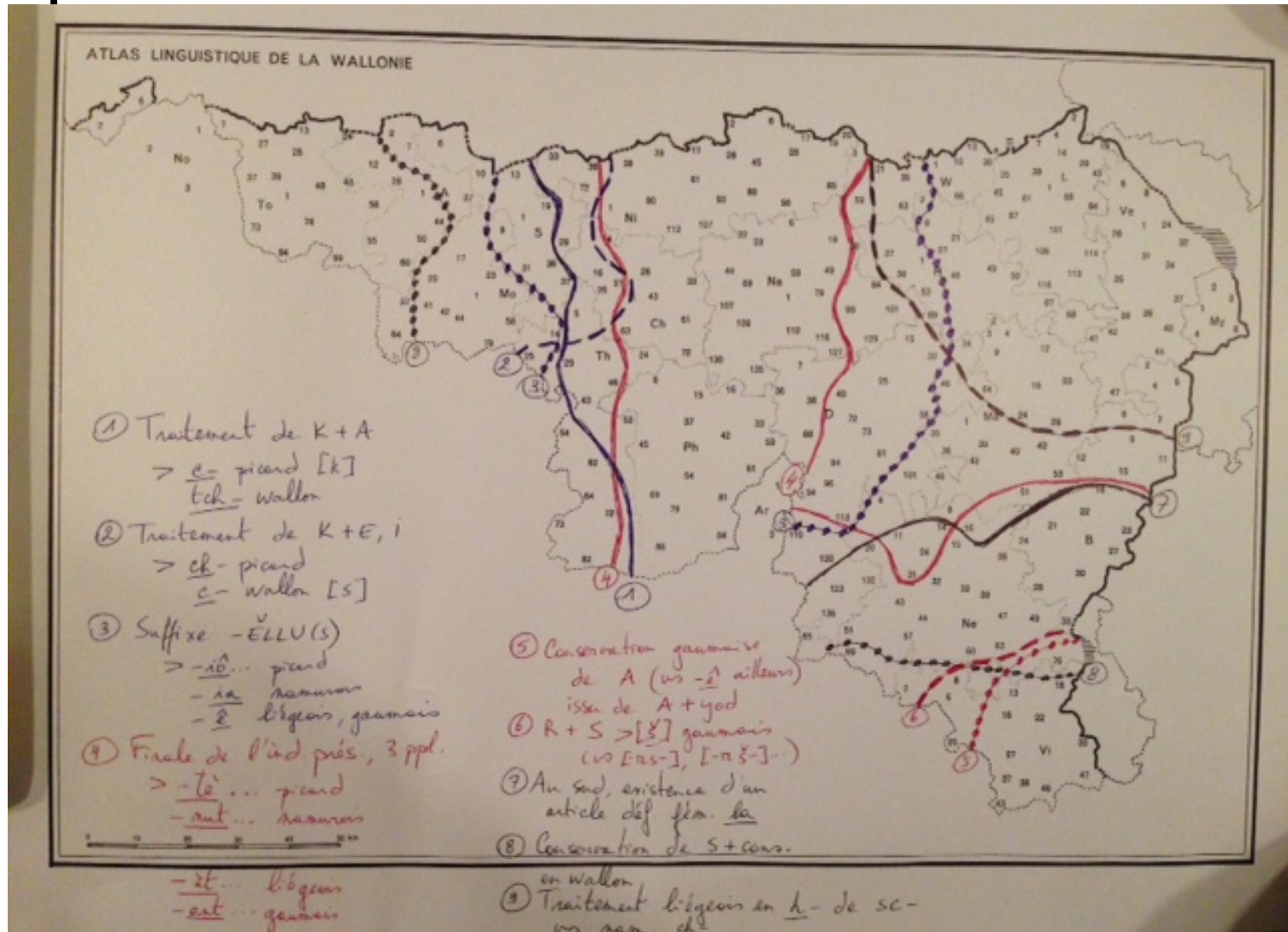


ALW 8, carte OISEAU:

Le type <oiseau>, plus ancien, a fait place à <mouchon> et <jeune>



Synthèse des principales isoglosses



Carte de synthèse: variétés dialectales de la Belgique romane





Quid des dialectes au XXI^e siècle ?

- Dans l'entre-deux-guerres, rupture de la transmission naturelle des dialectes de parents à enfants.
- Aujourd'hui, situation paradoxale: l'usage des dialectes est en diminution constante, tout en survivant dans des niches, elles-mêmes de plus en plus réduites. Dans un mouvement compensatoire, une partie des patoisans, ayant dorénavant accès à l'écrit, choisit d'exprimer ses émotions en dialecte.

Un extrait pour conclure: Nicolas Defrecheux, *Mès deûs lingadjes*

1 Dj'èplôye po djâzer
èt minme po tûzer
deûs lingadjes apris d' djônèsse.
Onk si nome françès :
todi dj'admeûr'rè
si douceûr èt sès ritchèsses.
L'ôte, c'è-st-on walon
rûde èt franc tot come nos pères ;
c'è-st-on vèrt djèton
qui s' sitind avâ 'ne libe tère.

À ! dji v's-inme, lingadje di m' patrèye !
Vi walon, hossiz mès-orèyes
dusqu'à dièrin djoû di m' vèye !

2 Po k'nohe li prumî,
dji m'a-st-anoyî
bin dès-eûres so l' banc d' li scole.
Dj'èsteû toûrmèté,
ca d' mès libèrtés
on n' m'aveût lèyî pus nole.
Dj'a-st-apris l' walon
tot djouwant à campinêr,
às mâyes, à dragon,
dizos l' bleû cir, è plin-êr.

À ! dji v's-inme...

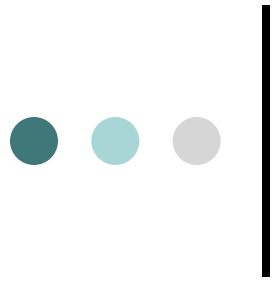
3 Qwand, div'nou pus grand,
fir di mès vint-ans,
dji cora lès bals, lès fièsses,

dj'a bon d'i sondji :
dj'oya gazouyi
è françès m' prumîre mintrèsse.
Mins, di d'avant çoula,
li vwès d'ine mère à coûr d'ôr
è walon mi d'ha :
« Mi-èfant, mi p'tit trézôr ! »

À ! dji v's-inme...

4 Li lingadje françès
todi nos sièvrè :
on l' djâse avâ l' monde ètîr ;
grâce a lu dj' dirè
qui lès peûpes si d'nèt
li min po d'zeû lès frontîres.
Mins, si conte nos dreûts
si drèssive on *tèmèrère*,
nosse walon direût :
As-armes ! Lidje èt Sint-Lambêrt !

À ! dji v's-inme, lingadje di m' patrèye !
Vi walon, hossiz mès-orèyes
dusqu'à dièrin djoû di m' vèye !



Merci

Mes publications sont téléchargeables sur
orbi.ulg.ac.be

Le site de l'ALW: alw.philo.ulg.ac.be